

Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Polnisch in die erste Fremdsprache Deutsch

Zeit: 45 Minuten

Madera¹. Jesień na wyspie ‘wiecznej wiosny’

Jeżeli ogarnia Cię przerażenie na myśl o deszczowej jesieni, jedź na Maderę. Na wyspie ‘wiecznej wiosny’ przez okrągły rok temperatura powietrza nie spada poniżej 15 stopni C.

O wulkanicznej wyspie leżącej na Atlantyku, 850 km na zachód od Lizbony, mówi się, że to idealne miejsce dla emerytów. Rzeczywiście, Madera to nie Ibiza, pełna klubowej muzyki. Madera jest dystygowana. Dni należą do spacerowiczów i turystów, a noce są spokojne. Jedynie w piątek wieczorem młodzież zbiera się przed niewielkimi lokalami w Funchal², stolicy i największym mieście wyspy. [...] Uczestnicy tych spotkań sprawiają wrażenie, że owszem, całkiem lubią swoje miasto, ale na stałe woleliby jednak mieszkać i bawić się w Lizbonie.

Quelle: <http://www.podroze.pl/dzial/swiat/madera-jesien-na-wyspie-wiecznej-wiosny/1590/?page=1&>

¹ Madera – Madeira (portugiesische Insel)

² Funchal – Funchal

Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache Polnisch

Zeit: 45 Minuten

Privatvormundschaft für einen Flüchtling

Djawad wird in ein paar Tagen 18. Damit endet die Privatvormundschaft, die ich für ihn übernommen habe. Ich war sechs Monate offiziell erziehungsberechtigt, habe seine Schulzeugnisse abgesehen, bin mit ihm zu Terminen bei Behörden gegangen und habe Formulare unterzeichnet.

Djawad Akram hat viel gelernt und erreicht, seit ich ihn kenne. Bei seinem Praktikum in einer Zahnarztpraxis lobten ihn der Zahnarzt und das ganze Team, er hätte dort sofort eine Ausbildung anfangen können. Aber seither weiß er, was er werden will: Zahnarzt. Und dafür muss er weiter zur Schule gehen.

Für das Familiengericht, das mir die Fürsorge für Djawad offiziell übertragen hat, soll ich jetzt einen Bericht schreiben. Dieser Bericht ist mein letzter Schritt, um die Vormundschaft abzuschließen.

(121 Wörter)